

〔清〕王 韬著

后
白
聊
话
斋
全
本
志
异



十大文言短篇小说今

上海古籍出版社

I242.1

7



白
后
聊
话
斋
全
志
本
昇

十大文言短篇小说今译丛书

白话全本后聊斋志异

〔清〕王韬 著

曹庆霖 钱诚一 丁磊 译

上海古籍出版社出版

（上海瑞金二路272号）

新华书店上海发行所发行 上海市印刷十二厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 16.75 插页4 字数 527,000

1995年12月第1版 1995年12月第1次印刷

印数：1—14,500

ISBN 7-5325-2054-4

I·1014 精装定价：16.80元

出版说明

小说一词，在中国出现得很早。最初的意思是指琐屑之言，无关道术宏旨，与现今文学意义上的小说概念，更是风马牛不相干。后来班固著的《汉书·艺文志》上说：“小说者，街谈巷语之说也。”则与今之所谓小说渐近。但《汉书·艺文志》著录的十五家小说共一千三百九十篇，至隋朝时已全部散佚。不仅如此，现存所有的汉人小说，也全都是出于后人伪托。因此，要论中国的小说，还当自六朝始。

鲁迅《中国小说史略》第五篇说：

中国本信巫，秦汉以来，神仙之说盛行，汉末又大畅巫风，而鬼道愈炽；会小乘佛教也入中土，渐见流传。凡此，皆张皇鬼神，称道灵异，故自晋迄隋，特多鬼神志怪之书。

可见六朝以来志怪之书丛生，其中的代表作当首推东晋人干宝所著的《搜神记》。干宝在当时号称“良史”，文笔简洁，直而能婉。在志怪小说盛行时，志人小说也渐蜂起。汉末以来，社会渐重人物品题，声名成毁，决于片言。东汉人李膺，主持裁鉴，当时士人被他接待过，谓之登龙门，可见当时风气之一斑。到六朝时，名士崇尚清谈，有因片语而得官者。如东晋人阮修遇到丞相王衍。王衍问他老子与庄子同样宣扬自然，两者究竟有什么不同，阮修回答说：“将毋同。”（大约差不多吧）王衍就聘他做属员。为适应这种社会风气的需要，就有志人小说产生。志人小说主要记录朝官、名士们的言行，在当时是简直可以当作升官教科书来看的。志人小说中最著名的是刘宋人著的《世说新语》。其书“记言则

玄远冷俊，记行则高简瑰奇”，实是同类书中的佼佼者。

志怪小说与志人小说是中国文言小说的两大主流，其风气所及一直影响到清代末年。

但是六朝人写小说，无论是志怪还是志人，都不是有意而作，而且对于鬼神怪异、伟言奇行，都是当作真实来记录的。篇章短小，文笔简炼，没有多少想象的成分。打破这一风气的是唐代传奇。唐代传奇与六朝小说相比，有以下几点不同：一是篇幅加长，有的甚至长达数万言；二是叙事生动，文采斐然；三是有意作小说，书中寄寓了作者的人生观、世界观，借传奇以阐发现实人生哲理。因此，我们可以从唐代传奇中看到当时的风俗民情，可以见出当时的习尚，甚至可以将小说的材料来印证唐代的史实。像陈鸿所著的《长恨歌传》与《东城老父传》，即可看出作者是在以史学家的眼光来探究开元、天宝之际治与乱的根源，给人留下深刻的印象。唐代传奇无论在思想内容方面，还是艺术手法上，都明显地超过六朝小说。其中名篇如《离魂记》、《柳毅传》、《霍小玉传》、《南柯太守传》、《李娃传》、《莺莺传》及上述陈鸿所著的两篇小说，无不具有震撼人心的艺术感染力。这些优秀的传奇作品，以其特有的魅力，浸润浇灌了后世的艺术之花。宋代以后，文坛、艺坛上有不少作品就是直接取材于唐代传奇。其影响之巨难以估量。唐代传奇是中国文言小说史上的一座巍巍高峰。

宋人承晋唐余绪，所作志怪、传奇不少，但志怪则大都偏重事状，少所铺叙；传奇则主角多为古人，少及当代。由此也可以看出宋代文人较之唐人拘谨小心得多，不像唐人那样放达潇洒。而且唐代士人应举之前，喜欢以行卷遍谒当道，求得誉扬，作为进身之阶；所作传奇，也常挟带在行卷中，文人之喜作传奇，也是风气使然。即使如“文起八代之衰”的韩愈，也曾作《毛颖传》炫世，未能免俗。到了宋代，此风寝息，传奇作手也就少了许多，加之宋代文人无唐人的大魄力，所作传奇远较唐代传奇逊色。但

其中如《赵飞燕外传》、《杨太真外传》、《大业拾遗记》等也还是可以看看的作品。

宋代时，市井中“说话”兴起，并且很快盛行开来，于是就有话本小说及拟话本小说产生，后来逐渐发展成《三国演义》、《水浒传》等洋洋巨著。同时戏曲这一文艺形式也在市井中逐渐发展。可以说，南宋至元明时期在文坛和艺坛上是戏曲、白话小说的天下。相对来说，除了明初有一部《剪灯新话》之外，也没有更好的文言小说集了。《剪灯新话》的特色是内容多叙写情爱，书中多艳语情词，颇合当时人的爱好，一时仿效者纷起，以至于闹到在明英宗正统七年（1442）时，有人上书请求禁毁此书，从中也可看出它的影响。

清代是中国文言小说史上的又一高峰，不但数量之多，超越前代，而且质量品味之高，与晋、唐相比，有过之而无不及。其中堪称翘楚者当推《聊斋志异》与《阅微草堂笔记》。蒲松龄以左丘明之笔，司马迁、班固之才，借谈狐说鬼，寄寓人生感慨；所写狐鬼，多具人性，言谈举止与普通人毫无二致，只是在篇末才稍露诡异。小说所反映的社会现实，广泛而深刻，对于黑暗的社会制度，多方抨击；对于人类的良知，百般歌颂。而文笔又婉曲微妙，绘声绘影，读者耳目，为之一新。小说问世之后，不胫而走，传抄翻刻，几乎家置其书。其盛况与稍后之《红楼梦》相类。但是生于稍后的纪昀对此书并不满意，他说，一对情人幽会时，悄悄地说私房话，你是从何知道的呢？倘若说这是作者经历的自述，恐怕也不合情理。他认为《聊斋志异》只是才子之笔，而不是著述家应有的作品。于是他振笔写作了《阅微草堂笔记》，迳录异闻奇事，而文笔崇尚质朴，雍容淡雅。纪昀多年任《四库》馆总裁，得见内府秘书，又加才思卓识，无人可及。所以《阅微草堂笔记》一出，使摹仿《聊斋》之风，有所改变。

《聊斋志异》与《阅微草堂笔记》实际上代表了清代文言小说

的两大流派。《聊斋志异》取径唐代传奇，以情韵胜；《阅微草堂笔记》追踵六朝，以天趣胜。两书行世后，都有大量文人追随仿作。袁枚之《子不语》与《阅微草堂笔记》出版时间接近，当然说不上是步趋纪昀，但风格取径则大略相似，文笔较自然活泼，而内容则更杂而广。取法《聊斋》的作品中，较出色的有《夜谭随录》、《萤窗异草》、《夜雨秋灯录》、《后聊斋志异》（又名《淞隐漫录》）；所叙则人事渐多，而狐鬼渐少，钟情者也多由牝鬼雌狐而易为青楼妓女。至清末，海禁渐开，小说中也多有涉及海上繁华及异域风光者。

中国的文言小说是我国优秀文学遗产的一部分，作为炎黄子孙，我们应当去了解它，研究它，从中汲取营养，为今天的艺术创作服务。由于这些作品文字比较艰深，所以长期以来读者面比较狭窄；尤其对于今天一般青年读者来说，要阅读这些作品，确有一定的难度。为此，我们约请了一批研究有素的专业工作者，将其中十部优秀作品译成白话，以饯读者，取名为“十大文言短篇小说今译丛书”。这十部作品是：《搜神记》、《唐宋传奇集》、《剪灯新话》、《聊斋志异》、《子不语》、《阅微草堂笔记》、《夜谭随录》、《萤窗异草》、《夜雨秋灯录》、《后聊斋志异》。前文提到的《世说新语》，因为打算另出白话单行本，所以未列入本丛书。希望读者通过这十部书，对中国古代的文言短篇小说有一个较全面的了解。

上海古籍出版社
1994年12月

前 言

蒲松龄的《聊斋志异》问世后，模拟之作迭出纷呈，文言短篇小说集《后聊斋志异》（又名《淞隐漫录》）即是其中较晚出现的作品之一。

作者王韬（1828—1897），初名利宾，字兰卿；后易名瀚，字懒今；再易名韬，字仲弢，一字紫铨，号天南遁叟、弢园老民。江苏长洲（今江苏苏州市）人。他“少抱用世之志”，十八岁以第一名考中秀才，但因“愤帖括之无用”，遂绝意举业，“年未弱冠，即弃而弗为”（本书《自序》）。二十二岁到上海，进英国传教士麦都同所办的墨海书馆，主笔政十三年，其间广泛接触西方的社会科学和自然科学知识。1862年因上书太平天国苏州当局而遭清政府通缉，被迫远走香港避难。1867至1870年为英人理雅各聘去英国译经，因得游历英、法、俄诸国，着意探究西方的人文思想和科学技术，所到之处，颇受欢迎。1874年在香港创办《循环日报》，自任主笔，撰写了大量鼓吹变法自强的政论，并积极向洋务派官僚宣传变法主张，成为中国近代变法维新的改良主义先驱之一。1879年又去日本游历。1884年回到上海，主讲格致书院，并在沪西筑弢园，著述自娱。1897年病逝于上海。

王韬博学多才，除撰写政论散文外，还究心经史，擅长诗词，尤好创作传奇小说，并热心介绍西方学术，一生著述甚多。已经刊刻的重要著作有：《弢园文录外编》、《弢园尺牋》、《蘅华馆诗录》、《瀛壖杂志》、《海陬冶游录》和《遁窟谰言》、《后聊斋志异》、《淞滨琐话》等。

《后聊斋志异》是王韬晚年的作品，最初以单篇连载于《申报》发行的《画报》，随写随刊，从1884年下半年至1887年底，历时三载有余。尔后由点石斋结集成书，石印行世。此书乃作者“追忆三十年来所见所闻可惊可愕之事，聊记十一”而成（本书《自序》），意在一抒“平日之牢骚郁结”（《戛园著述总目》）。同《聊斋》一样，这也是一部寄托“孤愤”的作品，在晚清文坛上传布广远，颇具影响。

鲁迅在谈到《后聊斋志异》与《聊斋志异》的继承关系时指出：“其笔致又纯为《聊斋》者流”，“然所记载，则已狐鬼渐稀，而烟花粉黛之事盛矣”（《中国小说史略》）。这确是一语中的，道出了它在艺术和内容上的主要特点。

《后聊斋志异》中描写狐魅花仙、精怪鬼神的篇章，明显少于《聊斋》，而且总体说来也没有写出什么新的境界。但它们大多写得娓娓动人，读来饶有情致。作者笔下的花仙、狐精、鬼女、蛇妖，无不聪明美丽，善解人意。她们或正直善良、和易可亲；或心胸旷朗、敢爱敢恨，体现了作者的理想人格。狐精荷娇（卷六《王莲舫》）乐于济危扶困，成人之美；鬼女佛奴（卷八《乐仲瞻》）敢于自求佳偶，一往无前；花仙莲贞（卷一《莲贞仙子》）和狐精洛仙（卷六《徐仲瑛》）对破坏自己姻缘的道士有犯必校，毫不怯弱。她们的所作所为，与那些所谓名士硕儒、达官显贵的卑污人格和堕落道德形成了鲜明的对照。这类作品中也有一些篇章，如卷四的《仙谷》、《乩仙逸事》、卷九的《梦游地狱》、卷十一的《三怪》等，或纯粹记述怪异，诞妄无稽，缺少积极的思想意义；或宣扬地狱轮回，因果报应，内中虽含劝惩之意，但更容易“钝化”人们对现实的反抗斗争。

与“狐鬼渐稀”适成对照的是，“烟花粉黛之事”趋盛。书中叙写娼妓优伶的作品，占了很大比重。总的说来，作者对这些托业卑贱、沦落风尘的女性，是怀着同情爱怜的。他常常将她们的高

洁情怀，置于同权贵巨贾丑态秽行的对比中加以描写，爱憎褒贬，了了分明。特别是其中如卷三的《心依词史》、卷六的《夜来香》、卷十的《清溪镜娘小传》、《合记珠琴事》和卷十二的《玉儿小传》诸篇，反映了妓女伶人的悲惨生活，并对她们的不幸遭际给予深挚的同情。这些饱含着风尘女子血泪的篇章，不仅勾画出名士才人的桃达轻狂之态，并从一个侧面揭露了官府豪门的丑恶凶残。在描写“烟花粉黛”的作品中，也有不少庸俗无聊的游戏笔墨。像卷十的《十二花神》和《二十四花史》（上、下），卷十一的《三十六鸳鸯谱》（上、中、下）之类，其实只是名妓简介或“花榜”实录，既谈不上什么思想意义，也没有多少艺术特色可言。不过这类作品大多具有较强的记实性，因而倒也不失为研究娼妓史、戏剧史或上海风俗史的资料而别具价值。

《后聊斋志异》中反映现实生活的作品为数不少，除了某些描写“烟花粉黛”的篇章外，其内容主要集中于两个方面：

一是描写男女恋情以及封建礼教酿成的婚姻悲剧。如卷二的《冯香妍》写一对有情人敢于违抗父母之命，各自逃婚出走，经历一番曲折而终成眷属；卷七的《沈荔香》写闺阁千金李小倩不顾封建礼教，私订终身，但又设计考验男方对爱情的忠诚，反映了妇女要求男子用情专一的合理愿望；而卷三的《龚绣鸾》则写豫章才女龚绣鸾得悉丈夫寻花问柳，另结新欢后，就强忍悲愤，毅然斩断情丝，削发为尼，表现了女主人公对无爱的婚姻关系毫不苟且的决绝态度。卷三的《陆碧珊》、卷十的《钱蕙荪》和卷十一的《吴也仙》等篇，是对封建礼教扼杀男女爱情、断送青年幸福的血泪控诉。在那个时代社会里，相爱的青年男女每每因为父母之命、媒妁之言而劳燕分飞、抱恨终生，甚至双双殉情而死，酿成无数悲剧。可惜作者往往有意无意地避开了青年男女与封建家长的尖锐冲突，而着意渲染痴男怨女们生离死别的凄苦情景。作品虽也写得哀婉动人，但毕竟削弱了反封建的战斗性。

二是揭露官宦豪强横行不法，仗势欺人的残暴行径。如卷一的《吴琼仙》写当朝显宦周某只因儿子求婚不成，便对吴琼仙一家残酷迫害，丈夫被褫夺功名，充军辽阳；老父被无故罢官，穷愁而死；老母遭此打击，也一命呜呼；而山后豪富李甲又乘机索债，图谋不轨，竟至纵火抢人，逼得琼仙投河自尽。卷二的《周贞女》叙徽州巨贾程某垂涎周喜子美貌，欲强纳为妾，就以重金收买媒婆，串通里正，胁迫喜子夫家退婚，把喜子逼上绝路。卷七的《鲍琳娘》记西蜀某贵公子为了强娶顾怜影，竟勾结官府，诬良为盗，将顾父投入大牢，使怜影血溅河堤。卷十的《鵲红女史》写某统领强夺人妻，逼死人命，事发后，“大帅赫怒，将劾统领”，但当他向大帅“贿以巨金”后，便逍遥法外，“得置弗问”了。尽管这些作品未能紧扣反封建的思想主题深入开掘，并将其中的矛盾斗争典型化，但多少揭露了当时社会的黑暗和政治的腐败，展现出那个“强梁世界”的某些真实情形。

《后聊斋志异》中还有一些描写英、法、日本等国风土人情和名物制度的作品。虽然现在看来，这些作品大多失之肤浅，但它们毕竟拓宽了文言短篇小说的描写领域，为当时的读者提供了耳目一新的人生画图，并成为他们了解世界的一个窗口。这在一百多年前的中国，其意义实在未可小觑。

由以上四方面内容所表现出来的全书思想情绪，呈现出极其复杂的情况。而这种复杂性，又无不与时代特点和作者身世密切相关。王韬生活的道、咸、同、光时期，正值中国封建社会解体崩溃而沦为半封建半殖民地的历史嬗变期。当时阶级矛盾、民族矛盾空前尖锐，农民起义此起彼伏，亡国之祸迫在眉睫。而他本人处此封建末世，更是命途舛错，一生坎坷，颠沛流离，饱经忧患。特别是创作此书时，由于历遭磨难，心志渐灰，更显消沉颓唐。于是郁结半生的满腹牢愁，一腔怨愤，所谓“哀痛憔悴婉笃芬芳悱惻”之情（本书《自序》），便统统渗透交织在此书之中。这里既有忧心

世运、兼济天下的家国之念、乡关之思，对封建礼教、科举制度的抨击，对功名利禄、仕宦生涯的鄙弃，对达官显贵、豪绅巨贾的憎恶，也有寄情山水、歇响林泉的退隐之志、出世之想，以及对醇酒妇人、名士风流的留恋向往。例如他控诉封建礼教酿成的婚恋悲剧，但又宣扬从一而终的贞烈观念；赞颂自由相爱的美好理想，但又充满郎才女貌、艳妻美妾的庸俗思想；同情烟花女子的凄惨生活，但又向往狭斜之游的声色之乐。总之，进步开明的思想与落后陈腐的观念，积极入世的精神与消极颓唐的情怀，在书中交错纠结、纷然杂陈。尤须指出的是，王韬虽因上书太平军而遭清廷通缉，但他对这场农民革命却怀着极深的阶级偏见。书中有关太平天国的描写，可谓极尽污蔑攻击之能事，如卷五的《四奇人合传》、卷七的《姚云纤》等篇，颠倒黑白，为那些与太平军顽抗的人物树碑立传，大唱赞歌，这是应予严肃批判的。

《后聊斋志异》的体式形制，完全模仿《聊斋志异》，较好地继承了《聊斋》以传奇法志怪述异的传统。虽然无论在语言的丰富生动和性格的独特鲜明方面，它都不能与《聊斋》相比，甚至还存在某些作品互相雷同、面目相似的毛病。但总体而言，它的情节大多比较曲折离奇，引人入胜；描写也细腻周至，颇见功力。那些描写狐鬼花仙的作品，由于人鬼相杂、幽明相间，加之其中的角色又神通广大，因而其情节倏忽变化，奇诡莫测。一些反映现实的优秀之作，虽无神奇色彩，却也横生枝节，迭见变故，写得曲折动人。如卷七的《媚梨小传》叙一英伦女子与三个男人间的恩恩怨怨，就写得一波三折，高潮迭起。不仅在有限的篇幅中容纳了一个时空跨度很大的曲折故事，而且叙次周密，脉络贯通。卷八的《泰西诸戏剧类记》写驯马踩绳，相当真切，而且场面宏大，人物众多，但写来却从容不迫，细致入微，也出手不凡。至于像《梦游地狱》的阴森可怖，《鹃红女史》的缠绵悱恻，《玉儿小传》的悲壮惨烈，《茆蔚山庄》的清丽明艳，更是各见精采，所在多有。另外，由

于题材关系，书中有不少性爱描写，但作者或点到为止，或措辞雅驯，显得颇有节制。本书艺术上的再一个特点，是它浓郁的抒情色彩。王韬说他写作这些小说时，“或触前尘，或发旧恨，则墨淋漓，时与泪痕狼藉相间”（本书《自序》），确是很动感情的。随意翻读几篇，便可强烈地感受到作者歌哭无端、悲愉易状的愤激情怀。而书中的许多诗词和书信序跋，正是导致这种抒情色彩的原因之一。虽然某些作品中诗词太多，时有喧宾夺主之弊；有的书信序跋又失之过长，且用典太多。大量的言论，影响了人物行动的开展；太多的典故，加上骈四俚六的文体，除影响语言的生动流畅，还往往造成因文害意的缺欠。但在不少作品中，诗词、书信和序跋已成为情节的有机构成，非但具有突出人物性格的作用，并大大增强了作品的抒情性。

正因为此书既有一定的认知价值，艺术上也不无可取之处，因而我们将它白话今译，贡献给广大读者。

我们选用王思宇校点、人民文学出版社1983年出版的《淞隐漫录》为底本，其中第一至六卷由曹庆霖译出，第七至十一卷由钱诚一译出，第十二卷由丁磊译出。由于我们学识浅陋，水平有限，不当或错误之处定然不少，恳请读者和专家批评指正。

钱诚一

1994年12月29日

目 录

出版说明	1
前 言	1

卷 一

华璘姑	1	贞烈女子	23
纪日本女子阿传事	4	玉箫再世	27
许玉林匕首	7	朱仙	31
仙人岛	11	莲贞仙子	36
小云轶事	15	徐麟士	40
吴琼仙	19		

卷 二

何蕙仙	45	冯香妍	66
白秋英	49	廖剑仙	71
郑芷仙	54	眉绣二校书合传	75
周贞女	58	徐双芙	79
杨素雯	62	萧补烟	83

卷 三

陆碧珊	88	黎纫秋	114
龚绣鸾	92	鹃红女史	118
心依词史	97	毕志芸	123
闵玉叔	101	蒨素秋	127
凌波女史	103	药娘	131
三梦桥	110		

卷 四

仙谷·····	135	李四娘·····	156
何华珍·····	139	盗女·····	160
胡琼华·····	143	徐慧仙·····	164
女侠·····	147	海外美人·····	168
金镜秋·····	152	乱仙逸事·····	172

卷 五

笙村灵梦记·····	178	尹瑶仙·····	199
白素秋·····	182	冯佩伯·····	203
阿怜阿爱·····	187	诸晓屏·····	207
四奇人合传·····	191	李珊臣·····	211
蒋丽娟·····	195	葛天民·····	215

卷 六

夜来香·····	220	李韵兰·····	241
剑仙聂碧云·····	224	鞠媚秋·····	246
徐仲瑛·····	228	王莲舫·····	250
陆月舫·····	233	胡姬嫣云小传·····	255
王翰香·····	237	杨秋舫·····	259

卷 七

官娘再世·····	264	鲍琳娘·····	286
媚梨小传·····	268	返生草·····	290
秦倩娘·····	273	月里嫦娥·····	295
悼红仙史·····	277	沈荔香·····	299
姚云纤·····	282	芭蔚山庄·····	303

卷 八

海底奇境·····	307	海外壮游·····	310
-----------	-----	-----------	-----

申江十美·····	315	泰西诸戏剧类记·····	332
乐仲瞻·····	319	华胥生·····	336
严尊仙·····	323	任香初·····	340
桥北十七名花谱·····	327	柳桥艳迹记·····	344

卷 九

骆蓉初·····	349	杞忧生·····	366
红芸别墅·····	353	陈霞仙·····	370
陶兰石·····	358	倩云·····	375
梦游地狱·····	362		

卷 十

醵红女史·····	380	二十四花史下·····	408
蛇妖·····	384	鹤媒·····	413
钱蕙荪·····	389	十二花神·····	418
丁月卿校书小传·····	394	合记珠琴事·····	423
清溪镜娘小传·····	399	田荔裳·····	427
二十四花史上·····	403		

卷 十 一

吴也仙·····	432	三十六鸳鸯谱中·····	455
东部雏伶·····	437	三十六鸳鸯谱下·····	459
东瀛才女·····	441	名优类志·····	463
妙香·····	446	徐笠云·····	467
三十六鸳鸯谱上·····	451	三怪·····	471

卷 十 二

月仙小传·····	476	燕剑秋·····	491
十鹿九回头记·····	479	消夏湾·····	495
花溪女史小传·····	484	白玉楼·····	498
林士樾·····	487	蓟素秋·····	502

玉儿小传.....	607	画船记艳.....	515
甘姬小传.....	511		